

ЗАТВЕРДЖЕНО

«11» липня 2022 року

Ректор ХНАДУ _____ проф. Віктор БОГОМОЛОВ

**ОСОБЛИВОСТІ ПРИЙОМУ
іноземних громадян та осіб без громадянства на навчання до
Харківського національного автомобільно-дорожнього університету
(ХНАДУ) у 2022-2023 навчальному році**

Преамбула

Провадження освітньої діяльності у Харківському національному автомобільно-дорожньому університеті (ХНАДУ) здійснюється відповідно до ліцензії Міністерства освіти і науки України, серія АЕ № 527434 від 29.10.2014 р.

Особливості прийому іноземних громадян та осіб без громадянства (далі - іноземці) є невід'ємною частиною Правил прийому до ХНАДУ у 2022 році, що розроблені Приймальною комісією ХНАДУ (далі – приймальна комісія) відповідно до Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2022 році (далі – Порядок), затверджених наказом Міністерства освіти і науки України від 27 квітня 2022 року № 392 (зі змінами, внесеними наказом Міністерства освіти і науки України від 02 травня 2022 року № 400) та зареєстрованих в Міністерстві юстиції України 03 травня 2022 року за № 486/37822.

Іноземці та особи без громадянства, в тому числі закордонні українці, які постійно проживають в Україні, особи, яких визнано біженцями, та особи, які потребують додаткового захисту, мають право на здобуття вищої освіти нарівні з громадянами України, в тому числі за рахунок коштів державного та місцевого бюджету.

Громадяни Російської Федерації та Республіки Беларусь, які не мають посвідки на постійне (тимчасове) проживання в Україні, приймаються на навчання за індивідуальним дозволом Міністерства освіти і науки України.

I. Загальні положення

1.1. Харківський національний автомобільно-дорожній університет оголошує прийом іноземних громадян та осіб без громадянства для підготовки фахівців із вищою освітою за освітньо-кваліфікаційними рівнями і формами навчання, зазначеними в Додатку 8а до Правил прийому до ХНАДУ в 2022 р., в межах ліцензованого обсягу, а також для підготовки іноземців до вступу до вищих навчальних закладів за спеціальностями, перелік яких наведено в Додатку 8а до цих Правил.

1.2. До ХНАДУ приймаються іноземці, які мають відповідний освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень та виявили бажання здобути вищу освіту або пройти підготовче відділення з вивчення державної мови та/або мови навчання.

1.3. Прийом іноземців на навчання до ХНАДУ на відповідні рівні вищої освіти здійснюється на підставі вступних випробувань незалежно від джерел фінансування.

1.4. Закордонні українці, статус яких засвідчений посвідченням закордонного українця (крім осіб, які постійно проживають в Україні), можуть зараховуватись на навчання за державним замовленням у межах

установлених квот для іноземців за співбесідою з предметів, передбачених Правилами прийому.

1.5. Всі іноземні студенти, які навчаються у ХНАДУ, отримують місце у гуртожитках університету. Проживання у гуртожитку здійснюється на платній основі. Іноземний студент, для заселення до гуртожитку, повинен мати такі документи: посвідку з реєстрацією і пропискою за адресою проживання, направлення від деканату факультету підготовки іноземних громадян, медичну довідку про проходження флюорографії грудної клітки і медогляду, випуску з наказу про зарахування до ХНАДУ. Медичний огляд проводиться в Центрі ПМСД ХНАДУ за адресою: пров. Студентський, 4. Кожного року всі студенти повинні надавати довідку про проходження флюорографії грудної клітки у строк, що не перевищує один рік із моменту проходження попереднього флюорографічного обстеження, та відомості про профілактичні щеплення.

Прийом на навчання іноземців для здобуття ступенів молодшого бакалавра, бакалавра та магістра та доктора філософії проводиться на акредитовані освітні програми. Заклади вищої освіти також можуть приймати іноземців для навчання в аспірантурі, докторантурі, за програмами підготовчого факультету—(підрозділу), з вивчення державної мови та/або мови навчання, а також для здобуття післядипломної освіти, підвищення кваліфікації та стажування.

Прийом іноземців до закладів вищої освіти на навчання за рахунок коштів державного бюджету здійснюється в межах квот для іноземців (крім іноземців та осіб без громадянства, зокрема закордонних українців, які постійно проживають в Україні, осіб, яких визнано біженцями, та осіб, які потребують додаткового захисту).

II. Особливості прийому та навчання іноземних громадян та осіб без громадянства у ХНАДУ

1. Прийом на навчання до закладів вищої освіти іноземців та осіб без громадянства здійснюється згідно із Законами України «Про вищу освіту», «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства», «Про закордонних українців», «Про біженців та осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту», Указом Президента України від 03 червня 1994 року за № 271 «Про заходи щодо розвитку економічного співробітництва областей України з суміжними областями: Республіки Білорусь і адміністративно-територіальними одиницями Республіки Молдова» (крім вступників з Республіки Беларусь), постановами Кабінету Міністрів України від 26 лютого 1993 року за № 136 «Про навчання іноземних громадян в Україні», від 11 вересня 2013 року за № 684 «Деякі питання набору для навчання іноземців та осіб без громадянства», наказом Міністерства освіти і науки України від 01 листопада 2013 року за № 1541

«Деякі питання організації набору та навчання (стажування) іноземців та осіб без громадянства», зареєстрованим у Міністерстві юстиції України 25 листопада 2013 року за № 2004/24536 (Із змінами, внесеними згідно з Наказами Міністерства освіти і науки № 1272 від 11.12.2015 та № 1167 від 11.08.2017 та № 71 від 20.01.2021), наказом Міністерства освіти і науки України від 02 грудня 2019 року № 1498 «Про затвердження Порядку встановлення квот для здобуття вищої освіти іноземцями та особами без громадянства в межах обсягів державного замовлення відповідно до міжнародних договорів України», зареєстрованим у Міністерстві юстиції України 10 лютого 2020 року за № 153/34436.

2. Іноземці можуть здобувати вищу освіту за кошти фізичних та юридичних осіб, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, законодавством або угодами між вищими навчальними закладами про міжнародну академічну мобільність. Прийом іноземців до закладів вищої освіти на навчання за рахунок коштів державного бюджету здійснюється в межах квот для іноземців, визначених МОН України.

3. Навчання іноземців здійснюється за очною (денною) та заочною формами навчання.

4. У разі подання документів на неакредитовані освітні програми (спеціальності) факт ознайомлення іноземця з частиною шостою статті 7 Закону України «Про вищу освіту» фіксується в письмовому повідомленні щодо поінформованості про відсутність акредитації та підтверджується його особистим підписом.

Строки прийому заяв, проведення вступних випробувань та зарахування іноземців, які прибули в Україну з метою навчання або проживають на території України на законних підставах, про що свідчитиме Посвідка на тимчасове проживання на території України, і вступають до ХНАДУ:

1) двічі на рік до і на початку академічних семестрів (до 1 листопада 2022 року та до 1 березня 2023 включно) для здобуття ступенів бакалавра, магістра;

2) упродовж року для навчання в аспірантурі, докторантурі за наявності визначених законодавством документів за результатами вступних випробувань із визначених предметів та мови навчання.

Зарахування іноземців на навчання для здобуття ступеня бакалавра здійснюється за умови наявності у них повної загальної середньої освіти. Зарахування іноземців на навчання для здобуття ступеня магістра здійснюється за умови наявності у них ступеня бакалавра або вищої освіти, що прирівнюється до бакалавра, або є не нижчою за неї згідно з законодавством України.

Зарахування іноземців на навчання на відповідний рівень вищої освіти здійснюється за результатами вступних іспитів для іноземців з визначених предметів і мови навчання та на підставі академічних прав на продовження навчання, що надаються документом про здобутий рівень освіти в країні його

походження, і врахування балів успішності, що дають право на продовження навчання на наступному рівні вищої освіти відповідно до законодавства країни, що видала документ про здобутий ступінь (рівень) освіти.

5. Вимоги вищого навчального закладу щодо відповідності вступників із числа іноземців умовам прийому на відповідні рівні вищої освіти зазначаються у правилах прийому до вищого навчального закладу та оприлюднюються на офіційному вебсайті навчального закладу.

6. Іноземці вступають до університету упродовж року для навчання за спеціальностями підготовчого відділення (Додаток 8а) для вивчення державної мови або мови навчання; здобуття післядипломної освіти; підвищення кваліфікації; стажування; а також у порядку переведення та поновлення на навчання на підставі рішення приймальної комісії навчального закладу за результатами вивчення приймальною комісією документів, зазначених у пункті 15.

7. Зарахування іноземців за навчальними програмами підготовчого відділення здійснюється за умови наявності у них повної загальної середньої освіти, отриманої за межами України.

8. Іноземці вступають до університету упродовж року для навчання за програмами академічної мобільності відповідно до Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 12.08.2015 року за № 579.

9. Іноземці, які вступають на навчання, зараховуються до вищих навчальних закладів України на підставі наказів про зарахування, що формуються в Єдиній державній електронній базі з питань освіти (ЄДЕБО). Накази про зарахування іноземців на навчання видаються керівником навчального закладу на підставі рішення приймальної комісії університету.

10. Іноземці, яким надаються державні стипендії за міжнародними договорами, загальнодержавними програмами, іншими міжнародними зобов'язаннями України, приймаються на навчання у межах установлених квот прийому до вищих навчальних закладів на підставі направлення Міністерства освіти і науки України. Якщо іноземці, які навчатимуться за міжнародними договорами та державними програмами, потребують мовної підготовки для здобуття відповідного ступеня вищої/післядипломної освіти, то вони зараховуються на підготовче відділення відповідно до листів-направлень МОНУ.

11. Закордонні українці, статус яких підтверджено посвідченням закордонного українця, при вступі до вищих навчальних закладів України користуються такими самими правами на здобуття освіти, що й громадяни України, за винятками, встановленими Конституцією України, законами України або міжнародними договорами, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України. Закордонні українці зараховуються у межах установлених квот прийому до ЗВО в межах обсягів державного замовлення за вступними випробуваннями з предметів, передбачених правилами прийому.

12. Іноземці, які здобули повну загальну середню освіту у закордонних школах із вивченням української мови, та закордонні українці, статус яких підтверджено посвідченням закордонного українця, зараховуються до вищих навчальних закладів України в межах ліцензійного обсягу за вступними випробуваннями з предметів, передбачених Правилами прийому.

13. Для видачі іноземним громадянам та особам без громадянства запрошень на навчання (стажування) у ХНАДУ та їх реєстрації на період навчання на факультеті підготовки іноземних громадян створюється комісія з метою вивчення відповідності документів іноземців встановленим університетом вимогам щодо прийому на навчання за обраною ними освітньою програмою (спеціальністю).

14. Для здійснення набору іноземців на навчання до ХНАДУ в межах приймальної комісії університету на факультеті підготовки іноземних громадян створюється окрема, відбіркова, приймальна комісія з метою прийому та вивчення документів, що подаються іноземцями згідно з пунктом 15, для прийняття рішення щодо зарахування іноземця до університету.

15. Іноземці, які знаходяться на території України на законних підставах, подають до вищого навчального закладу такі документи:

- 1) заяву встановленого зразка у паперовій формі;
- 2) документ про освітній рівень (оригінал та його копію);
- 3) додаток до документа про освітній рівень (оригінал та його копію за наявності), на основі якого здійснюється вступ;
- 4) академічну довідку, видану іноземним/українським навчальним закладом, при переведенні або поновленні на навчання, починаючи з 2-го курсу;
- 5) при вступі для здобуття ступеня магістра або післядипломної освіти подаються оригінал та копія документа, в якому міститься інформація про зміст навчальної програми за попереднім ступенем (рівнем) вищої освіти, отримані кредити, тривалість навчання та успішність із навчальних дисциплін;
- 6) копію паспортного документа. Для осіб без громадянства – документ, що посвідчує особу;
- 7) поліс медичного страхування, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України;
- 8) для етнічних українців: копія посвідчення закордонного українця, що видана або перереєстрована не пізніше ніж за 10 років до моменту вступу.
- 9) 6 фотографій розміром 30x40 мм.
- 10) При вступі до аспірантури подається дослідницька пропозиція з обраної наукової спеціальності або завірений в установленому порядку за місцем роботи/навчання кандидата список опублікованих наукових праць і винаходів українською та англійською мовами;
- 11) При вступі до докторантури подаються українською та англійською мовами тематичний план дисертаційної роботи для здобуття наукового

ступеня доктора наук, копія диплома про присвоєння відповідного наукового ступеня.

12) Іноземці, які вступають на навчання за програмами академічної мобільності, подають документи, затверджені правилами прийому до вищого навчального закладу та передбачені вимогами міжнародних програм та/або договорів, в межах яких реалізується академічна мобільність.

Копія Документа про освіту, копія Додатка до Документа про освіту, копія Документа з інформацією про зміст навчальної програми за попереднім ступенем (рівнем) вищої освіти, Академічна довідка мають бути засвідчені в країні їх видачі у спосіб, який офіційно застосовується в тій країні для такого засвідчення, та легалізовані відповідною закордонною установою України, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України. Документи, зазначені у підпунктах 2-6 пункту 15, мають бути перекладені українською мовою з нотаріальним засвідченням перекладу.

16. Навчання іноземців на підготовчому відділенні здійснюється за денною формою згідно з навчальними програмами, розробленими та затвердженими ХНАДУ.

Після успішного закінчення підготовчого факультету іноземець отримує свідоцтво про закінчення підготовчого факультету для іноземців та осіб без громадянства (далі - Свідоцтво). Облік виданих Свідоцтв ведеться у книзі обліку, яка прошивається, її сторінки нумеруються та скріплюються печаткою навчального закладу (відповідного структурного підрозділу навчального закладу).

У книзі обліку відображаються такі дані:

порядковий реєстраційний номер;

прізвище, ім'я та (за наявності) по батькові особи, якій видано документ;

номер та серія документа;

дата видачі документа;

підпис особи, яка видала документ.

17. Іноземці та особи без громадянства, які постійно проживають в Україні, особи, яким надано статус біженця в Україні, особи, які потребують додаткового або тимчасового захисту, та особи, яким надано статус закордонного українця, які перебувають в Україні на законних підставах та проживають на тимчасово окупованій території, мають право на здобуття або продовження здобуття певного освітнього рівня на території інших регіонів України в порядку, визначеному Законом України "Про вищу освіту". (Наказ Міністерства освіти і науки України від 13 жовтня 2017 року за № 1378 «Про затвердження деяких нормативно-правових актів з питань прийому на навчання до закладів вищої освіти» зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 14 листопада 2017 року за № 1397/31265).

18. Заклади освіти, які надають освітні послуги іноземцям, забезпечують своєчасне подання документів до територіальних органів чи підрозділів Державної міграційної служби України для оформлення

зарахованим на навчання іноземцям в установленому законодавством порядку посвідок на тимчасове проживання на період навчання.

19. Періоди навчання іноземних студентів визначаються окремим наказом закладу освіти відповідно до тривалості освітніх (наукових) програм та включають в себе також строк, необхідний для вступу на наступний рівень освіти та (або) здійснення офіційного засвідчення отриманих після завершення навчання документів.

20. Не допускається одночасне навчання за кількома спеціальностями (спеціалізаціями, освітніми програмами, напрямками підготовки) за державним замовленням, у тому числі за різним освітнім ступенем (освітньо-кваліфікаційними рівнями) та формами навчання.

21. У разі відсутності з об'єктивних причин додатка до диплома молодшого спеціаліста його середній бал вважається таким, що дорівнює мінімальному рівню, передбаченому для такого типу документів.

22. У разі відсутності з об'єктивних причин додатка до диплома бакалавра його середній бал вважається таким, що дорівнює мінімальному рівню, передбаченому для такого типу документів.

23. У разі відсутності з об'єктивних причин додатка до документа про повну загальну середню освіту його середній бал за 200-бальною шкалою вважається таким, що дорівнює 100.

24. Вищий навчальний заклад оголошує список осіб рекомендованих до зарахування, за результатами вступних випробувань, не пізніше вказаного у цьому Положенні терміну.

25. Мовами навчання в окремих групах, які складаються лише з іноземців, є: українська та англійська.

26. Документи про освіту зарахованих на навчання іноземців, видані навчальними закладами інших держав, проходять процедуру визнання в Україні відповідно до законодавства.

Ця вимога не поширюється на документи іноземців, які навчаються за програмами академічної мобільності та стажування, за якими не передбачено присвоєння відповідних кваліфікацій/наукових ступенів.

За результатами процедури визнання ХНАДУ приймає рішення щодо продовження іноземцем навчання з рівня, що відповідає результатам процедури визнання, або щодо відрахування іноземця.

У разі прийняття Міністерством освіти і науки або ХНАДУ рішення про відмову у визнанні наданого документа про здобутий освітній рівень, у тому числі через його неавтентичність, навчальний заклад відраховує такого студента.

Прийом іноземців на навчання може проводитись очно та/або дистанційно.

Термін дії запрошення на навчання становить не більше 1 року з дати його реєстрації в Автоматизованій системі «Електронний журнал»

уповноваженого Міністерством освіти і науки України державного підприємства.

Брати участь у дистанційному прийомі можуть іноземці, які отримали запрошення на навчання, зареєстроване в Автоматизованій системі «Електронний журнал» уповноваженого Міністерством освіти і науки України державного підприємства, отримали комплекс послуг з інформаційної та консультаційної підтримки, а також отримали візу для в'їзду в Україну з метою навчання.

Для організації дистанційного набору іноземних громадян на навчання для здобуття вищої освіти заклад освіти укладає угоду з партнерською організацією, що є резидентом країни походження вступників (додатки 8б та 8в). Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

Укладання угод закладами освіти України можливе з організаціями, що відповідають таким вимогам:

- відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

- забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

- забезпечення процедури ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності)), біометричних даних та їх верифікацію з офіційною (державною) базою даних;

- забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

- забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

- забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

- забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

- забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевизор або проектор з екраном);

- наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

III. Порядок проведення вступних випробувань

При прийомі на навчання до ХНАДУ іноземці, які вступають до університету для підготовки за освітньо-кваліфікаційними рівнями бакалавр і магістр, складають вступні випробування на перевірку рівня знань, умінь, навичок та здібностей до певного виду діяльності з конкурсних предметів, за результатами яких приймається протокольне рішення щодо включення вступника до рейтингового списку.

1. Для проведення вступних випробувань з мови навчання та математики або зі спеціальності призначаються атестаційні комісії з академічних дисциплін.

2. Вступні випробування з іноземцями відбуваються в період з 1 липня до 1 листопада 2022 року та з 20 січня до 1 березня щодня 2023 року з понеділка по п'ятницю (упродовж року для навчання в аспірантурі, докторантурі). Перед проведенням тестування перевіряється наявність паспортного документа іноземця.

3. Іноземці, які подали в установленому порядку заяву на навчання за рівнем бакалавра, проходять вступне випробування з державної мови або іноземної мови та математики, а іноземці, які подали заяву на навчання за рівнем магістра, проходять вступне випробування з державної мови або іноземної мови та зі спеціальності. За результатами вступних випробувань виявляються іноземці, які за рівнем знань державної мови або іноземної мови, математики або спеціальності рекомендуються для навчання в ХНАДУ.

4. Іноземцям, стосовно яких відбірковою комісією прийнято рішення щодо їх подальшої мовної підготовки, рекомендується її проходження на підготовчому відділенні.

5. Результати вступних випробувань з академічних дисциплін надаються головами атестаційних комісій за встановленим порядком декану ФППГ та відповідальному секретарю приймальної комісії.

6. За результатами проведення вступних випробувань складається протокол із рішенням про включення вступника до рейтингового списку у разі його успішного проходження. Протоколи вступних випробувань підписується членами відбіркової комісії.

7. Абітурієнти, які вступають на навчання за спеціальностями (програмами) магістра, складають іспит зі спеціальності у випадку, коли спеціальність не відповідає диплому бакалавра. Якщо спеціальність не змінюється, то зараховується оцінка, державного іспиту бакалаврської програми.

8. Інформування іноземців про результати вступних випробувань, здійснюється оприлюдненням списків рекомендованих до зарахування іноземців.

IV. Порядок апеляції абітурієнтів із числа іноземців

Порядок апеляції абітурієнтів визначається Положенням про проведення апеляції з абітурієнтами ХНАДУ у 2022 році.

1. Апеляція вступника щодо екзаменаційної оцінки подається особисто іноземцем.
2. Апеляція з письмового випробування подається не пізніше наступного робочого дня після проведення випробування до 12-ї години, а розгляд апеляції проводиться з 14-ї години.
3. Абітурієнт подає заяву за встановленим зразком на ім'я ректора ХНАДУ відповідальному секретарю приймальної комісії. Заява реєструється у спеціальному журналі технічним секретарем приймальної комісії.
4. Апеляція розглядається на засіданні Апеляційної комісії ХНАДУ на чолі з заступником ректора з навчальної роботи в присутності заявника.
5. Особа, яка подала апеляцію, прибуває о 14:00 до вказаної аудиторії (або он-лайн аудиторії) і очікує виклику на комісію.
6. Апеляція про відсторонення абітурієнта від випробування не розглядається.
7. Додаткове опитування абітурієнта при розгляді апеляції не допускається.

Додаток 8а

ПЕРЕЛІК

спеціальностей, за якими здійснюється доуніверситетська підготовка іноземних громадян на факультеті підготовки іноземних громадян ХНАДУ

Напрямок освітньої діяльності	Назва спеціальності
Доуніверситетська підготовка іноземних громадян	1) Охорони здоров'я, біологічні, фізкультури, сільськогосподарські
	2) Інженерно-технічні та інженерно-економічні
	3) Економічні
	4) Гуманітарні

Угода №____
між закладом вищої освіти та партнерською організацією

1. СТОРОНИ

Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту з однієї сторони, та

ТОВ «МАГРЕБ», далі - ВИКОНАВЕЦЬ, в особі директора Оурден Юссеф, який діє на підставі Статуту, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо - Сторона, уклали цю Угоду про наступне.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності)), біометричних даних та їх верифікацію з офіційною (державною) базою даних;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.

4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРІН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. СТРОК ДІЇ

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.

8. 2. Угода укладається строком на один рік і може буде продовжена за згодою сторін.

8. 3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.

8. 5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:

9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-який спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про

іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

ЗАМОВНИК

Харківський національний автомобільно-
дорожній університет,

61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25,

Р/р UA848201720313241001201003658

Державна казначейська служба

М. Київ

МФО 820172

Код 02071168

ІПН 020711620319

Ректо  Б.О. Богомолов

ВИКОНАВЕЦЬ

ТОВ «МАГРЕБ»

Марокко, Агдал, Рабат, вул. Ібн Сіна, оф. 8


ТОВ «МАГРЕБ»
79 AV IBN SINA 2ème ETAGE
APPT 13 AGDAL RABAT
Tél: 05 37 67 1885
Fax: 05 37 67 1887
Директор Оурден Юссеф

**Agreement № _____
between the higher education institution and the partner organization**

1. PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University, hereinafter referred to as the CUSTOMER, represented by Rector Bogomolov Viktor Oleksandrovych, acting on the basis of the Statute on the one hand, and

LLC "MAGHREB", hereinafter - EXECUTOR, represented by director, Ourdane Youssef, acting on the basis of Statute, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right conduct an inspection of the Organization in order to determine the technical and legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification using facial recognition technologies, which includes verification of personal data (surname, patronymic (if available)), biometric data and their verification with the official (state) database;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. The organization must also be entered into the official state register of the host country, be a taxpayer and have no debts to the host country.

4.3. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. EXPIRY DATE

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.

8. 2. The Agreement is concluded for a period of one year and may be extended by agreement of the parties.

8. 3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.

9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.

9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

9.7. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

9.8. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

CUSTOMER

Kharkiv National Automobile and Highway
University,
25 Y.Mudryi Str., Kharkiv, 61002, Ukraine
C/A UA848201720313241001201003658
State Treasure Service
Kyiv
MFO 820172
Code 02071168
IPN 020711620319

Rector



V.O. Bogomolov

EXECUTOR

LLC "MAGHREB"

Marocco, Rabat, Agdal, ave. Ibn Sina, 79, off. 8

Director

TOB MAGHREB
79 AV/IBN SINA 2EME ETAGE
APPT N°8 AGDAL RABAT
FX: 0537671885
FAX: 0537671887

Ourdane Youssef

«12» липня 2022 р.

1. СТОРОНИ

Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі - ХНАДУ, в особі ректора, Віктора БОГОМОЛОВА, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та ТОВ Консультаційна служба навчання за кордоном «Східний птах», далі - «Східний птах», в особі тиректора, Чжан Ці, який діє на підставі Статуту, з другої торони, далі Сторони, а кожна окремо - Сторона, уклали цю Угоду про таке.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1. Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

«12» July 2022

1. PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University, hereinafter – KhNAHU, represented by Rector, Viktor BOGOMOLOV, acting on the basis of the Charter on the one side, and the East Bird Study Abroad Consulting Service Co., Ltd., hereinafter - East Bird, represented by director Zhang Qi, acting on the basis of Charter, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the following.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right conduct an inspection of the Organization in order to determine the technical and legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Забезпечення індивідуального захисту.
4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності)), біометричних даних та їх верифікацію з офіційною (державною) базою даних;
4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;
4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;
4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;
4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;
4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);
4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;
4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;
4.1.1. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі використання онлайн-платформи;
4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів (після / проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.
4.2. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРІН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання ми неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.
6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.
6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України,

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;
4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification using facial recognition technologies, which includes verification of personal data (surname, patronymic (if available), biometric data and their verification with the official (state) database;
4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;
4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;
4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;
4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;
4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);
4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;
4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;
4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;
4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.
4.2. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.
6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations,
6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. СТРОК ДІЇ

- 8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.
- 8.2. Угода укладається строком на один рік.
- 8.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.
- 8.4.3 питань, не врегульованих цією Угодою, які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.
- 8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

- 9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, - на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:
- 9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього з письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.
- 9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.
- 9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати 0 перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці | відомостей, | що становлять | Конфіденційну інформацію.
- 9.1.4. Нести відповідальність за | неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з Його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.
- 9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім- особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.
- 9.1.6. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.
- 9.1.7. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

8. EXPIRY DATE

- 8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.
8. 2, The Agreement is signed for a period of one year.
8. 3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.
- 8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.
8. 5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

- 9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:
- 9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.
- 9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.
- 9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.
- 9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.
- 9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.
- 9.1.6. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.
- 9.1.7. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

11. CONTACT DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Харківський Національний Автомобільно-Дорожній Університет

вул. Ярослава Мудрого, 25,
м. Харків, 61002, Україна,
тел. : +38 057 7003855
E-mail: tgi@khadi.kharkov.ua, tgi.khadi.kharkov@gmail.com
http: www.khadi.kharkov.ua

ТОВ Консультаційна служба навчання за кордоном «Східний птах»

Фурон роуд, 600,
район Тяньсінь, м. Чанша,
провінція Хунань, Китай,
тел.: +86 13948669076
E-mail: 272114898@qq.com

Kharkiv National Automobile and Highway

25 Y. Mudriy str.,
Kharkiv, 61002, Ukraine,
Phone/Fax: +38 057 7003855
E-mail: tgi@khadi.kharkov.ua, tgi.khadi.kharkov@gmail.com
http: www.khadi.kharkov.ua

East Bird Study Abroad Consulting Service Co., Ltd.

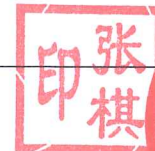
No 600, Furong Road,
Tianxin District, Changsha City,
Hunan Province, China
Phone: .: +86 13948669076
E-mail: 272114898@qq.com

Ректор/Rector



Віктор Богомолов/
Viktor Bogomolov

Директор/Director



Zhang Qi/ Чжан Цзі